

Mamykina Yulia

- Ce n'est pas un médecin qu'il te faut, c'est un *machi*, déclara-t-il. En ce temps-là, exerçait à Santiago un *machi* célèbre, un guérisseur mapuche, appelé Aukan, qui fascinait les foules autant qu'il repoussait les scientifiques. Cet homme étrange, promis à jouer un rôle essentiel dans l'histoire familiale, disait être né dans la Tierra del Fuego, issu d'une interminable descendance de sorciers et d'ensorceleurs. Il avait traversé l'Araucanie à pied, fuyant les missionnaires et les frères jésuites qui fondaient des communautés, où il avait gagné sa vie en se livrant à des prescriptions de médecine surnaturelle, là où la médecine naturelle avait échoué. Il avait dans son sourire un soupçon de malice, des anneaux aux poignets et une bague à son index trouvée dans l'estomac d'un poisson. Son dos était comme un chêne large, sur lequel tombaient de longs cheveux noirs, attachés avec une barrette indigène. Toujours vêtu d'un poncho qui laissait à découvert son épaule gauche, il portait un épais ceinturon d'argent, orné de grappes de cascabelles, et un pantalon en peau de vigogne dont le pli effleurait la chaussure. Quand il souriait, ses dents avaient une lueur bleuâtre et, quand il parlait, des paroles étranges aux inflexions mystiques, avec un accent insituable, semblaient venir non pas tant d'un autre pays, mais d'un autre temps, d'une langue si singulière qu'on n'aurait su dire si elle existait ou s'il l'inventait sur-le-champ. Quand Aukan traversa le salon, et qu'il vit cet homme consumé par la fièvre, habité de délires et de râles, il jeta par la fenêtre la tour de médicaments qui s'était formée sur sa table, tira les rideaux et affirma avec une solennité théâtrale :

- Les remèdes tuent plus d'hommes que les maladies.

-Nepotřebuješ doktora, ale *machi*, prohlásil on
V té době se známý *machi*, znalec mapuce, jménem Aukan, živil v Santiagu, což okouzlovalo dav stejně, jako odpuzovalo vědce. Tento podivný muž, který se zavázal hrát zásadní roli v rodinné historii, se údajně narodil v Ohňové zemi, z nekonečných potomků čarodějů a kouzelníků. Přešel Araucanii pěšky, prchal před misionáři a jezuitskými bratry, kteří založili komunity, kde si vydělával na život tím, že se věnoval receptům nadpřirozené medicíny, kde přírodní medicína selhala. Zlověstně se usmíval, měl náramky na zápěstích a prsten na ukazováčku nalezený v

žaludku ryby. Jeho záda vypadala jako široký dub, na který padaly dlouhé černé vlasy upnuté domorodou sponkou. Stále oblečený do ponča, které mu nezakrývalo levé rameno, měl na sobě tlustý stříbrný pásek, ozdobený hrozbami chřestítky hadů, a kalhoty z kůže vikuně se skládačkou týkající se boty. Když se usmíval, jeho zuby zářily modrým světlem, a když mluvil podivnými slovy s mystickými intonacemi, s nenapodobitelným přízvukem, zdálo se, že nevycházejí ani tak z jiné země jako z jiné doby, jazyka tak neobvyklého, že se nedalo říct, zda existuje, nebo zda ho vynalezl na místě. Když Aukan prošel salónekem a viděl, jak tohoto muže pohltila horečka, obývaného blouzněním a sténáním, prohodil oknem věž s léky, která se vytvořila na stole, zatáhl závěsy a s teatrální vážností řekl:
- Léky zabíjejí více mužů než nemoci.

- Většinou minuly a minuly "prodloužený" čas
- Terminologie jenom "cascadelles"
- Slova původem z Chile : machi, poncho
-
- Machi česky bude šaman, ale rozhodla jsem nechat původní slovo aby zdůraznit příslušnost ke kultuře Chile ANO
- Disait être né - se **údajně** narodil - nic jiného nepodařilo se mi vymyslet. Smysl chápu tak že to bylo někým někdy řečeno PŘÍMO JÍM, « ŘÍKAL/TVRDIL, ŽE »
- V úsměvu měl podezření na zlobu/ v úsměvu měl narážku na zlobu/ měl zlomyslný úsměv/ zlověstně se usmíval - vybrala jsem poslední variantu, ale víc se mi líbí první NE, « UN SOUPÇON DE... » JE TROŠKA/NÁZNAK...
- Měl náramky - anneau jsem našla jako prsten, ale podle mě náramky je lepší řešení JSOU TO I KROUŽKY, TEDY NÁRAMKY
- Pončo nebo pláštěnka ? PONČO
- ozdobený hrozbami chřestítky hadů - nejsem si jistá, cascabelle je organ hadů (La **cascabelle** est un organe situé à l'extrémité de la queue de certains serpents, dits « à sonnette ») chřestidly nebo chřestítko TĚŽ ROLNIČKY

Hodnocení:

Vaše poznámky ukazují, že jste se většinou věnovala lexiku, ale ne vždy přesně; dále by bylo třeba komentovat zejm. styl a syntax

Poznámky na okraji ukazují četné posuny smyslu PD 2, 3, 4, 5, 8, 14, 15, 17, 25 i nedokonalosti v cílovém jazyce

Překlad obsahuje i dobrá řešení, ale jako celek požadavkům nevyhovuje, F